

Szkolne rozmówki ukraińsko-polskie

Materiał pomocniczy dla nauczycieli nieznających języka
ukraińskiego, którzy pracują z uczniami z Ukrainy

Opracowanie:

dr Katarzyna Jakubowska-Krawczyk

dr hab. Svitlana Romaniuk, prof. ucz.

dr Marta Zambrzycka

Katedra Ukrainistyki Uniwersytetu Warszawskiego

РОЗДІЛ

2

РОЗДІЛ 2 – CZĘŚĆ 2 [ROZDIEŁ 2]

Перший день у школі

– Pierwszy dzień w szkole [perszyj deń u szkoli]



Перші запитання – Pierwsze pytania

[perszi zapytannya]



Nagranie 2.1.

Ім'я – imię [imiał]

Прізвище – nazwisko [prizwyszczce]

Звідки ти? – Skąd jesteś? [zwidky ty]

Звідки ти родом? – Skąd pochodzisz? [zwidky ty rodomy]

Де ти мешкаєш/ живеш? – Gdzie mieszkasz? [de ty meszkajesz/ żywiesz]

Скільки тобі років? – Ile masz lat? [skilky tobi roky]

Які мови ти знаєш? – Jakie znasz języki? [jaki mowy ty znajesz]

Мене звати... – Mam na imię... [mene zwaty]

Я (родом) з Польщі (з України) – Pochodzę z Polski/Ukrainy. [Ja rodomy z Polszczy, Ukrainy]

Я народився (народилася) в Україні. – Urodziłam się w Ukrainie. [Ja narodywsia w Ukraini]

Я мешкаю у Варшаві, Києві, Львові, Кракові. – Mieszkam w Warszawie, Kijowie, Lwowie, Krakowie. [Ja meszkaju u Warszawi, Kyjewi, Lwowi, Krakowi]

Що ти любиш робити у вільному часі? – Co lubisz robić w wolnym czasie? [Szczoty lubysz robyty u wilnomu czasi]

Чи любиш (читати/ дивитися фільми)? – Czy lubisz (czytać/ oglądać filmy)? [Czy lubysz czytaty/ dywytysia filmy?]

Чи ти хочеш...? – Czy chcesz...? [Czy ty hoczysz...?]

Що ти хочеш робити? – Co chcesz robić? [Szczoty hoczysz robyty?]

Чи тобі подобається...? – Czy podoba ci się...? [Czy tobi podobajetsia...?]

Чи тебе цікавить...? – Czy interesuje cię...? [Czy tebe cikawyt'...?]

Який предмет ти любиш найбільше? – Który przedmiot lubisz najbardziej [Jakyj predmet ty lubysz najbilsze?]



Шкільні предмети – Lekcje [szkilni predmety]



Nagranie 2.2.

школа – szkoła [**szkoła**]
 дитячий садок – przedszkole [**dytiacz**ij **sadok**]
 урок – lekcja [**urok**]
 предмет – przedmiot [**predmet**]
 дзвінок – dzwonek [**dzwinok**]
 перерва – przerwa [**pererwa**]
 учитель, вчитель – nauczycielka [**uczytel**, **wczytel**]
 учителька, вчителька – nauczycielka [**uczytelka**, **wczytelka**]
 вихователь(ка) - wychowawca, wychowawczyni [**wychowatel**(ka)]
 директор – dyrektor [**dyrektor**]
 завуч – zastępca dyrektora [**zawucz**]
 кабінет директора – pokój dyrektora [**kabinet dyrektora**]
 секретар школи – sekretarz szkoły [**sekretar szkoły**]
 учительська – pokój nauczycielski [**uczytelska**]
 клас – klasa [**kłas**]
 коридор – korytarz [**korydor**]

інтегроване навчання – nauczanie zintegrowane [**integrowane nawcz**annia]
 польська мова – język polski [**polska mowa**]
 англійська мова – język angielski [**anglijska mowa**]
 німецька мова – język niemiecki [**nimećka mowa**]
 французька мова – język francuski [**francużka mowa**]
 математика – matematyka [**matematyka**]
 біологія – biologia [**biologija**]
 географія – geografia [**geografija**]
 історія – historia [**istorija**]
 хімія – chemia [**himija**]
 фізика – fizyka [**fizyka**]
 інформатика – informatyka [**informatyka**]
 образотворче мистецтво – sztuka [**obrazotworcze mystectwo**]
 фізкультура – WF [**fizkultura**]



Dialog 1.



Nagranie 2.2.

- Мене звати Олена, а як тебе звати?
- Мене звати Wiktor.
- Я твоя вчителька. Дуже рада познайомитися з тобою.
- [Mene **zvaty** Ołena. A jak Tebe **zvaty**?] – Nazywam się Ołena, a Ty jak się nazywasz?
- [Mene **zvaty** Wiktor] – Nazywam się Wiktor.
- [Ja Tvoja **wczytelka**. **Duże** rada poznajomytysia z toboju] – Jestem Twoją nauczycielką. Bardzo się cieszę, że się poznaliśmy.



Dialog 2.



Nagranie 2.2.

- Добрий день.
- Доброго дня. Мене звати пан Петро. Я вчитель. А ти учениця 2 класу?
- Так.
- Як тебе звати?
- Софійка.
- Дуже приємно. Софійко, ти можеш мені розповісти про себе?
- Так. Я приїхала з Києва. Мені 8 років. Я живу у Варшаві з мамою, татом і сестрою.
- Сестра – теж учениця?
- Так. Вона вчиться в ліцеї, у 1 класі.
- Які предмети Тобі найбільше подобаються в нашій школі?
- [Dobryj dzień.
- **Dobroho** dnia. Mene **zvaty** pan Petro. Ja **wczytel**. A ty uczenyia **druhoho** **klasu**?
- Так.
- Jak Tebe **zvaty**?
- **Sofijka**.
- **Duże** **przyjemno**. **Sofijko**, ty **możesz** **meni** **rozpowisty** **pro** **sebe**?
- Так. Ja **przyjechała** z **Kyjewa**. **Meni** **wisim** **rokiw**. Ja **żywu** u **Warszawi** z **mamoju**, **tatom** i **sestroju**.
- **Sestra** – **też** **uczenyia**?
- Так. **Wona** **wczyt**'sia u **liceji**, u **perszomu** **klasi**.
- **Jaki** **predmety** **Tobi** **najbilsze** **podobajut**'sia w **naszj** **szkoli**?

- Я люблю математику. Мій тато – інженер.
 - Це добре. У нас ще є математичний гурток. Можеш прийти у п'ятницю після уроків.
 - Дякую, обов'язково прийду. До побачення.
 - На все добре!
- Ja lublu matematyku. Mij **tato** – inżener.
 - Ce **dob**re. U nas szcze je matematycznyj hurtok. **Moż**esz przyjty u **p**jatnyciu **pis**la urokiw.
 - **Di**akuju. Obowjazkowo przyjdu. Do pobaczennia.
 - Na wse **dob**re!]



Дуже приємно. – Bardzo mi miło. [Duże przyjemno]
 Це добре. – Dobrze. [Ce **dob**re]
 Гурток – zajęcia pozalekcyjne [hurtok]
 На все **доб**ре! – Wszystkiego dobrego! [Na wse dobre]



Tekst



Nagranie 2.2.

Привіт, Олю!

Пишу Тобі листа з Кракова. Ми живемо тут уже другий місяць. Я ходжу до школи, а Сергійко – до садка. У мене з'явилися нові друзі – Кася й Івона. Вони теж цікавляться іноземними мовами, як я. Ми разом вивчаємо англійську й німецьку мови. На перерві я знайомлю подруг із українськими словами. Останньо на уроці з образотворчого мистецтва ми робили власноруч листівки й писали їх різними мовами. Одну з них надсилаю Тобі.

Передавай вітання Оленці й Мар'яні.

Чекаю вас у гості!

Надійка.

[Prywit, Olu!

Pyszu Tobi lysta z **K**rakowa. My żywemo tuż **drug**ij **m**isiać. Ja chodżu do **s**zkoły, a Serhijko – do sadka. U **m**ene zjawyłysia nowi **d**ruzi – **K**asia i **I**wona. Wony też cikawlat'sia inozemnymi **m**owamy, jak ja. My **raz**om wywczajemo anglijsku j **n**imećku **m**owy. Na pererwi ja znajomlu **p**odruh iż ukrajinskymy

słowamy. Ostannio na uroci z obrazotwórczoho mystectwa my robyły własnorucz
łystiwky j pysały jih ríznymy mowamy. Odnu z nyh nadsyłaju Tobi.

Peredawaj witannia Ołenci j Marjani.

Czekaju Was u gosti!

Nadijka.]



Садок – przedszkole [sado**k**]

Друзі – przyjaciele [dru**z**i]

Цікавляться, цікавитися – interesują się, interesować
się [ci**k**awlat'sia, ci**k**awytysia]

іноземними мовами, іноземна мова – językami

obcymi, język obcy [ino**z**emnymy mowamy,
ino**z**emna mowa]

лістівки – kartki z życzeniami [ły**s**tiwky]